

No. 32395

**CHINA
and
AZERBAIJAN**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal
protection of investments. Signed at Beijing on 8 March
1994**

*Authentic texts: Chinese, Azerbaijani and English.
Registered by China on 14 December 1995.*

**CHINE
et
AZERBAÏJAN**

**Accord relatif à l'enconragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 8 mars 1994**

*Textes authentiques : chinois, azerbaïdjanais et anglais.
Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府
关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府(以下称“缔约双方”),

为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件,

认识到相互鼓励,促进和保护此种投资将有助于促进投资者投资的积极性和增进两国的繁荣,

愿在平等互利原则的基础上,加强两国间的经济合作,

达成协议如下:

第 一 条

本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。特别是,但不限于:

(一)动产、不动产及其他财产权利,如抵押权、质权;

(二)公司的股份、股票和任何其他形式的参股;

(三)金钱请求权或其他具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权、工业产权、专有技术和工艺流程;

(五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

(一)依照其法律具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济组织。

在阿塞拜疆共和国方面,系指:

(一)根据阿塞拜疆共和国有效法律取得阿塞拜疆共和国国民地位的自然人;

(二)在阿塞拜疆领土内根据阿塞拜疆共和国有效法律设立并从事经济活动的法人,而无论其组织形式或其代表身份。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

四、“领土”一词

在中华人民共和国方面,系指:

中华人民共和国根据其国内法所确定的领土以及根据国际法中华人民共和国拥有主权、主权权利或管辖权的毗邻区域。

在阿塞拜疆共和国方面,系指:

阿塞拜疆的领土,包括根据国际法和阿塞拜疆共和国国内立法已经或可能被指定由阿塞拜疆共和国行使与底土、海床、大陆架及自然资源有关权利的海域和任何区域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应为到或在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护不应低于其给予任何第三国投资者的投资及与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约任何一方不应在缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的的补偿,应等于宣布征收时被征收的投资财产的价值,应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

第 五 条

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失,若缔约另一方采取有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 六 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款协议的偿还款项;
- (四)本协定第一条第一款第(四)项的提成费;
- (五)技术援助或技术服务费、管理费;
- (六)与投资有关的承包工程的支付款项;

(七)在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

第 七 条

如果缔约一方或其代理机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者作了支付,缔约另一方应承认该投资者的任何权利或请求权转让给了缔约一方或其代理机构,并承认缔约一方或其代理机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和其代表出席仲裁程序的费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议,在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决,可应任何一方的要求,将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序,本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及缔约双方所接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和其代表出席仲裁程序的费用,首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动 的待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十 一条

本协定适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第十 二 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈:

- (一)审查本协定的执行情况;
- (二)交换法律信息和投资机会;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)提出促进投资的建议;
- (五)研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和巴库举行。

第 十 三 条

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效,有效期为五年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后,缔约任何一方可随时终止本协定,但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九四年三月八日在北京签订。一式两份,每份都用中文、阿塞拜疆文和英文写成。三种文本同等作准。若解释上发生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



李国华
(签字)

阿塞拜疆共和国政府

代 表



加桑·加桑诺夫
(签字)

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ЧИН ХАЛГ РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКҮМӘТИ ВӘ
АЗӘРБАЛЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКҮМӘТИ
АРАСЫНДА ИНВЕСТИСИЈАЛАРЫН ТӘШВИГИ
ВӘ ГАРШЫЛЫГЛЫ ГОРУНМАСЫ ҺАГТЫНДА

С А З И Ш

Чин Халг Республикасы Һөкүмәти вә Азербайжан Республикасы Һөкүмәти (бундан сонра "Разылашан Тәрәфләр" адландырылачагдыр):

Бир дәвләтин инвесторлары тәрәфиндән дикәр дәвләтин әразисинә инвестисијалар гојулмасы үчүн әлверишли шәраит јаратмаг истәјәрәк;

Бу чүр инвестисијаларын гаршылыглы тәшвиги вә гөрүнмасынын инвесторларын ишкүзар тәшәббүсүнү һәвәсләндирәчәјини вә һәр ики өлкәнин рифаһыны јахшылашдырачагыны етираф едәрәк;

Ики дәвләт арасында бәрәбәрлик вә гаршылыглы фајда әсасында иғтисади әмәкдашлығы фәаллашдырмагы арзу едәрәк

ашағыдакылар бәрәдә разылыға кәлдиләр:

М А Д Д Ә 1

Бу Сазишин мөгсәдләри үчүн:

1. "Инвестија" анлајышы бир Разылашан Тәрәфин инвесторларынын дикәр Разылашан Тәрәфин ганунларына вә гајдаларына ујғун олараг ахырынчынын әразисинә гојдуғу әмлакын һәр нөвү, о чүмләдән, лакин истисна олмамагла:

а) дашынан вә дашынмаз мүлкијјәт вә ипотека вә киров һүгулары кими дикәр мүлкијјәт һүгулары;

в) ширкәтин сәһмләри, фондлары вә ширкәтдә иштиракын истәнилән дикәр формасы;

с) пул вәсаити вә ја иғтисади дәјәрә малик өлан истәнилән фәалијјәтин нәтичәси илә бағлы һүгулар;

д) мүеллифлик ыгутлары, сәнаје мүлкијјети, ноу-хау вә технологи просесләр;

е) ганунла верилмиш концессиялар о чүмләдән, тәбии ытијатларын ахтарышы вә истисмары үзрә концессиялар

демәкдир.

2. "Инвестор" анлајышы

Чин Халг Республикасына мүнәсибәтдә:

а) Чин Халг Республикасынын вәтәндашлары олан физики шәхсләр;

в) Чин Халг Республикасынын ганунларына ујғун олараг тәсис едилмиш вә Чин Халг Республикасынын әразисиндә јерләшән игтисади гурумлар,

Азәрбајчан Республикасына мүнәсибәтдә:

а) гүввәдә олан гануна мұвафиг олараг Азәрбајчан Республикасынын вәтәндашы кими өз статусуна малик олан физики шәхсләр;

в) Азәрбајчан Республикасынын гүввәдә олан ганунларына мұвафиг олараг тәсис едилмиш вә онун әразисиндә игтисади фәалијјәтлә мәшғул олан тәшкилаты формасындан асылы олмајараг ыгути шәхсләр вә ја онларын нүмајәндәлији

демәкдир.

3. "Кәлир" анлајышы инвестисияларын гојулмасы нәтичәсиндә әлдә едилән мәбләг демәкдир вә мәнфәәтләрдән, дивидендләрдән, фаизләрдән, ројалтиләрдән вә ја дикәр гануни кәлирләрдән ибарәтдир.

4. "Әрази" анлајышы

Чин Халг Республикасына мүнәсибәтдә:

Чин Халг Республикасынын ганунларында тәјин олундуғу кими Чин Халг Республикасынын әразиси вә бејнәлхалг ыгуг гајдаларына ујғун олараг Чин Халг Республикасынын суверенлији, суверен ыгутлары вә ја јурисдиксиясы шамил едилән јахын саһәләр

Азәрбајчан Республикасына мүнәсибәтдә:

Азәрбајчан Республикасынын әразиси, онун континентал шелфи, дәниз саһәси вә өлкәнин дәниз диби вә јералты вә тәбии ытијатлара мүнәсибәтдә бејнәлхалг ыгута вә милли ганунлара ујғун шәкилдә мұәјјән едилмиш вә ја кәләчәкдә мұәјјән едилә биләчәк, өз суверен ыгутлары вә

ја јурисдиксијасы шамил едилэн истәнилән әрази, континентал шелф, дәниз саһәси, дәниз диби вә јералты вә тәбии еһтијатлар;

демәкдир.

М А Д Д Ә 2

1. Һәр бир Разылашан Тәрәф өз әразисиндә диһәр Разылашан Тәрәфин инвесторларынын инвестисија фәалијјәтини һәвәсләндирир вә өз ганунлары вә гајдаларына ујғун олараг бу инвестисија гојулушуна иһазә верир.

2. Һәр бир Разылашан Тәрәф диһәр Разылашан Тәрәфин вәтәндашларына бу инвестисијаларла бағлы фәалијјәтлә әлагәдар биринчинин әразисинә даһил олмаға вә ја әразисиндә оларкән виза алмаға вә ишләмәк үчүн иһазә алмаға јардым едир вә имкан јарадыр.

М А Д Д Ә 3

1. Бир Разылашан Тәрәфин инвесторларынын инвестисијаларына вә инвестисијаларла бағлы фәалијјәтләринә диһәр Разылашан Тәрәфин әразисиндә әдаләтли вә бәрәбәрһүгүтлу режим јарадыр вә онлар һорунур.

2. Бу маддәнин биринчи бәндиндә кәстәрилән режим вә горума һәр һансы үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисијаларына вә инвестисијаларла бағлы фәалијјәтләринә мүнәсибәтдә аз әлверишли олмамалыдыр.

3. Бу маддәнин 1 вә 2 бәндләриндә кәстәрилән режим вә горума диһәр Раһзылашан Тәрәфин үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисијаларына комрүк иттифагы, сәрбәст тичарәт зонасы, иттисади иттифаг, икигат веркигојманын арадан галдырылмасы вә ја сәрһәдјаны тичарәт күзәштләри илә бағлы верилән үстүнлүкләрә шамил едилмир.

М А Д Д Ә 4

1. Бир Разылашан Тәрәфин инвесторларынын инвестисијалары диһәр Разылашан Тәрәфин әразисиндә, ашағыдакы шәртләрә рәәјәт олунмадан, експроприасија едилмәјәчәк, миллиләшдирилмәјәчәк вә ја бәнзәр тәдбирләрә (бундан сонра "Експроприасија") мәрүз галмајачаг:

- a) иһтимай мәнәфе тәләб етдикдә;
- b) даһили ганун проседуралары әсасында;
- c) ајрысечкилијә јол вермәмәк әсасында;
- d) компенсасија әсасында.

2. Бу маддэнин 1(d) бэндиндэ кэстэрилэн компенсација экспроприасија ыагында мэлумат билдирилдији анда экспроприасија мэрүз галан инвестисияларынын малик олдугу дэжэрэ бэрабэр олур, дөнэрли олмалыдыр вэ кэчүрүлэбилэн олмалыдыр. Компенсација тэхирэ салынмадан өдөнмэлидир.

М А Д Д Э 5

Бир Разылашан Тэрэфин инвесторларынын инвестисиялары дикэр Разылашан Тэрэфин эразисиндэ баш верэн мұһарибэ, фэвгэладэ вэзијјэт, күтлэви иғтишаш, гијам вэ ја дикэр охшар ыадисэлэр нэтичэсиндэ зијан чэкэрсэ ахырынчы Тэрэф онлара ыэр ыансы үчүнчү дөвлэтин инвесторларына јарадылан шэраитдэн аз элверишли шэраит јаратмамалыдыр.

М А Д Д Э 6

1. Бир Разылашан Тэрэф өз ганунларына вэ гајдаларына ујғун олараг дикэр Разылашан Тэрэфин инвесторларына онларын биринчи Разылашан Тэрэфин эразисиндэ олан инвестисияларынын вэ кэлирлэринин кэчүрүлмэсинэ тэминат верир, о чүмлэдэн:

- а) мэнфээтлэр, дивидендлэр, фаизлэр вэ дикэр гануни кэлирлэр;
- в) инвестисияларын тамамилэ вэ ја гисмэн лэғв едилмэсиндэн элдэ олунан мэблэғлэр;
- с) инвестисияларла бағлы кредит сазишинэ ујғун олараг ыэјата кечирилэн өдэнишлэр;
- д) маддэ 1 (d) бэндиндэ нэзэрдэ тутулан ројалтилэр;
- е) техники јардымла вэ ја техники хидмэт вэ ја идарэетмэ илэ бағлы өдэнишлэр;
- ф) мұғавилэлэр эсасында ыэјата кечирилэн лајиьэлэрлэ бағлы өдэнишлэр;
- г) бир Разылашан Тэрэфин инвестисияларла элагэдар дикэр Разылашан Тэрэфин эразисиндэ ишлэјэн вэтэндашларынын эмэк ыағтлары.

2. Јухарыда кэстэрилэн кэчүрмэ инвестисиялары гэбул едэн Тэрэфин эразисиндэ кэчүрмэ тарихинэ олан үстүн мұбадилэ курсу илэ ыэјата кечирилэчэкдир.

МАДДА 7

Бир Разылашан Тэрэф вә ја онун Акенти инвестора, онун дикәр Разылашан Тэрэфин әразисиндә инвестисијаларына аид тәминатла бағлы өдәнишләр һәјата кечирирсә, икинчи Разылашан Тэрэф бу инвесторун истәнилән һүгүт вә ја тәләбләринин биринчи Разылашан Тэрэфә вә ја онун Акентинә верилмәсини таныјыр вә биринчи Разылашан Тэрэфин вә ја онун Акентинин бу һүгүт вә ја тәләбә аид һаггыны таныјыр. Верилмиш һүгүтлар вә ја һагглар инвесторун малик олдуғу белә һүгүт вә һагглардан артыг олмајачағдыр.

МАДДА 8

1. Разылашан Тэрәфләр арасында бу Сазишин тәфсири вә ја тәтбиғи илә бағлы мүбаһисәләр, имкан дахилиндә, дипломатик каналлар васитәси илә мәсләһәтләшмәләр әсасында тәнзимләнир.

2. Мүбаһисә алты ај әрзиндә бу јолла тәнзимләнмәзсә, о Разылашан Тэрәфләрден биринин тәләби илә мүнсифләр мәһкәмәсинә верилир.

3. Бу мәһкәмә үч һакимден ибарәт олур. Разылашан Тэрәфләрден биринин дикәр Разылашан Тэрэфин мәһкәмәјә јазылы мүрачиәтини алдығы тарихдән кечән ики ај әрзиндә, һәр Разылашан Тэрэф бир һаким тәјин едир. Бу ики һаким нөвбәти ики ај әрзиндә бирликдә һәр ики Разылашан Тэрәфлә дипломатик мүнасибәтләри олан үчүнчү Дөвләтин вәтәндашыны үчүнчү һаким кими сечир. Үчүнчү һаким Разылашан Тэрәфләр тәрәфиндән мүнсифләр мәһкәмәсинин сәдри тәјин едилир.

4. Әкәр мүнсифләр мәһкәмәси мәһкәмәјә јазылы мүрачиәтин тарихиндән кечән дөрд ај әрзиндә јарадылмазса Разылашан Тэрәфләрден һәр бири, башга разылашма олмадыгда, Бејнәлхалг Мәһкәмәнин Президентини һәммин ана гәдәр тәјин едилмәмиш һакими (һакимләри) тәјин етмәк үчүн дәвәт едә биләр. Әкәр Президент Разылашан Тэрәфләрден биринини вәтәндашыдырса вә ја һәр һансы башга сәбәбдән бу функцијаны јеринә јетирә билмирсә, Бејнәлхалг Мәһкәмәнин нөвбәти јүксәк вәзифәли шәхси, Разылашан Тэрәфләрин вәтәндашы дејилсә, әзури тәјинаты (тәјинатлары) јеринә јетирмәк үчүн дәвәт едилә биләр.

5. Мүнсифләр мәһкәмәси өз проседуруну мүәјјән едир. Мәһкәмә өз гәрарларыны бу Сазишин мүддәаларына вә һәр ики Разылашан Тэрәфин таныдығы бејнәлхалг һүгүт принципләринә ујғун оларағ гәбул едир.

6. Мәһкәмә өз гәрарыны сәс чоһлуғу илә гәбул едир. Һәр гәрар һәр ики Разылашан Тэрэф үчүн гәг'и вә мәчбуридир. Мүнсифләр мәһкәмәси истәнилән Разылашан Тэрәфин тәләби илә өз гәрарынын сәбәбләрини изаһ едир.

7. Һәр бир Разылашан Тәрәф өзүнүн тәјин едилмиш һакиминин вә өзүнүн мәнкәмә просесиндә тәмсилчилији илә бағлы хәрчи одәјир. Сәдрин вә мәнкәмәнин мұвафиг хәрчләри Разылашан Тәрәфләр арасында бәрәбәр бөлүнүр.

М А Д Д Э 9

1. Бир Разылашан Тәрәфин инвестору вә диқәр Разылашан Тәрәф арасында иқинчи Тәрәфин әразисиндәки инвестисија илә бағлы истәнилән мұбаһисә, имқан дахилиндә, тәрәфләр арасында достчасына данышығлар јолу илә тәнзимләнир.

2. Мұбаһисә алты ај әрзиндә данышығлар јолу илә тәнзимләнмәзсә мұбаһисәдә иштирак едән истәнилән тәрәф мұбаһисәни инвестисијалары гәбул едән Разылашан Тәрәфин сәләһијјәтли мәнкәмәсинә вермәк һүғуғуна малиқдир.

3. Экспроприасија илә әлагәдар компенсасија мөбләгинә аид мұбаһисә, бу Маддәнин 1-чи Бәндиндә кәстәрилән гәјдада данышығларын башланмасындан кечән алты ај әрзиндә тәнзимләнә билмәзсә, о истәнилән тәрәфин тәләби илә мүнсифләр мәнкәмәсинә верилә биләр. Бу Бәндин мүддәалары, мұвафиг инвесторун бу Маддәнин 2-чи Бәндиндә кәстәрилән проседурадан истифадә етдији һалда, тәтбиг едилмир.

4. Бу мүнсифләр мәнкәмәси һәр бир һалда ашағыдакы гәјдада јарадылыр: мұбаһисәдә иштирак едән һәр тәрәф бир һаким тәјин едир вә бу ики һаким Разылашан Тәрәфләрден һәр бири илә дипломатик мұнасибәтләри олан үчүнчү Дөвләтин вәтәндашыны Сәдр кими сечирләр. Илк ики һаким, мұбаһисәдә иштирак едән истәнилән тәрәфин мәнкәмә илә әлагәдар диқәр тәрәфә јазылы мұрачиәтиндән кечән ики ај әрзиндә тәјин едилир, вә Сәдр дөрд ај әрзиндә сечилир. Јухарыда кәстәрилән мүддәт әрзиндә мәнкәмә јарадылмазса мұбаһисәдә иштирак едән истәнилән тәрәф Инвестисија Мұбаһисәләринин Тәнзимләнмәси үзрә Бејнәлхалг Мәркәзин Баш Катибини зәрури тәјинатлары јеринә јетирмәк үчүн дөвәт едә биләр.

5. Мәнкәмә өз проседуруну тәјин едир. Амма мәнкәмә, проседураны мұәјјән едәркән, Инвестисија Мұбаһисәләринин Тәнзимләнмәси үзрә Бејнәлхалг Мәркәзин Арбитраж Гәјдаларыны әсас тута биләр.

6. Мәнкәмә өз гәрарыны сәс чоһлуғу илә гәбул едир. Бу гәрар мұбаһисәдә иштирак едән тәрәфләр үчүн гәт'и вә мөчбуридир. Һәр ики Разылашан Тәрәф гәрарын өз мұвафиг милли ганунверичилијинә ујғун олараг һәјата кечирилмәсинә чалышыр.

7. Мәһкәмә өз гәрарыны мүбаһисәдә иштирак едән инвестисијалары гәбул едән Разылашан Тәрәфин мүбаһисәләрин һәлли гәјдалары да дахил олмагла милли ганунверичилијинә, бу Сазишин мүддәаларына, һәмчинин һәр ики Разылашан Тәрәфин гәбул етдији үмуми танынмыш бејнәлхалг һүгүг принципләринә ујғун олараг гәбул едир.

8. Мүбаһисәдә иштирак едән һәр тәрәф өзүнүн тәјин едилмиш мәһкәмә үзүнүн вә өзүнүн мәһкәмә просесиндә тәмсилчилији илә бағлы хәрчи өдәјир. Тәјин едилмиш Сәдрин хәрчи вә галан хәрчләр мүбаһисәдә иштирак едән тәрәфләр арасында бәрәбәр бөлүнүр.

МАДДА 10

Бир Разылашан Тәрәфин өз ганунларына вә гәјдаларына ујғун олараг дикәр Разылашан Тәрәфин инвестисијаларына вә ја инвесторларынын бу инвестисијаларла бағлы фәалијәтинә аид јаратдыгы режим бу Сазишлә тәмин едилән режимдән әлверишлидирсә, даһа әлверишли режим тәтбиг олунур.

МАДДА 11

Бу Сазиш, өзүнүн гүввәјә миндији ана гәдәр вә ја гүввәјә миндиклән сонра, истәнилән Разылашан Тәрәфин инвесторларынын дикәр Разылашан Тәрәфин ганунларына вә гәјдаларына ујғун олараг ахырынчынын әразисиндә һәјата кечирдији инвестисијалара тәтбиг олунур.

МАДДА 12

1. Ики Разылашан Тәрәфин нүмајәндәләри бу мөгсәдләр үчүн вахт ашыры көрүшләр кечирир:

- а) бу Сазишин јеринә јетирилмәсинин вәзијјәти;
- в) һүгүги мәлуматлар вә инвестисија имканларына аид информасија мүбадиләси;
- с) инвестисијаларла бағлы ортаја чыхан мүбаһисәләрин һәлли;
- д) инвестисијаларын тәшвиги илә бағлы тәклифләрин ирәли сүрүлмәси;
- е) инвестисијаларла бағлы дикәр мәсәләләрин өјрәнилмәси.

2. Истәнилән Разылашан Тәрәф бу Маддәнин 1-чи Бәнди илә бағлы истәнилән мәсәләјә даир мәсләһәтләшмә кечирмәк үчүн мүрачидәт едәрсә дикәр Разылашан Тәрәф тәхирә салынмадан чаваб верир вә мәсләһәтләшмәләр нөвбә илә Пекиидә вә Бакыда кечирилир.

МАДДЭ 13

1. Бу Сазыш һәр ики Разылашан Тәрәфин өз мұвафиг дахили ганунверичилик проседураларынын баша чатмасы һагтында бир биринә жазылы мәлумат вердији тарихдән сонракы ајын биринчи күнүндән гүввәјә минир вә беш ил мүддәтиндә гүввәдә галыр.

2. Бу Сазыш, истәнилән Разылашан Тәрәф дикәр Разылашан Тәрәфә Сазышин гүввәсинин дајандырылмасы һагтында бу Маддәнин 1-чи Бәндиндә кәстәрилән мүддәтин баша чатмасына бир ил галмыш жазылы мұрачнәт едәрсә, бу мүддәт тамам олдугдан сонра гүввәсини итирир.

3. Илк беш иллик мүддәт баша чатдыгдан сонра истәнилән Разылашан Тәрәф ән азы бир ил өнчә дикәр Разылашан Тәрәфә жазылы мәлумат вермәклә истәнилән вахт бу Сазышин гүввәсини дајандыра биләр.

4. Бу Сазыш мүддәти битәнә гәдәр һәјата кечирилән инвестисијалара мұнасибәтдә 1-12 Маддәләринин мүддәалары мүддәтин битмә тарихиндән нөвбәти он ил әрзиндә гүввәсини сахлајыр.

Өз һөкүмәтләриндән мұвафиг гәјдада сәләһијјәтләр алмыш имза едәнләр бу Сазыши имзаладылар.

Сазыш Пекин шәһәриндә 1994-чү ил март ајынын -дә, һәр бири чин, азербәјчан вә инкилис дилләриндә олмагла ики нүсхәдә тәртиб едилмишдир. Бүгүн мәтнләр ејни гүввәјә маликдир. Мәтнләрин тәфсириндә мұхтәлиф фикирләр олдугда инкилисчә мәтнә үстүнлүк верилир.

ЧИН ХАЛГ РЕСПУБЛИКАСЫ

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ

ҺӨКҮМӘТИ АДЫНДАН:

ҺӨКҮМӘТИ АДЫНДАН:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
AZERBAIJAN REPUBLIC CONCERNING THE ENCOURAGE-
MENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable, immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;
- (b) shares, stock and any other kind of participation in companies;
- (c) claims to money or to any other performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

¹ Came into force on 1 April 1995, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 18 January and 14 March 1995) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 13 (1).

2. The term "investors" means:
in respect of the People's Republic of China:
(a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws;
(b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

- in respect of the Azerbaijan Republic:
(a) natural persons who derive their status as nationals of the Azerbaijan Republic in accordance with the law in force of the Azerbaijan Republic;
(b) juridical persons irrespective of their organizational forms or their representations, established on the territory of the Azerbaijan Republic under the law in force of the Azerbaijan Republic and engaged in economic activities;

3. The term "returns" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

4. The term "territory" means:
in respect of the People's Republic of China:
the territory of the People's Republic of China as defined in its laws and the adjacent areas over which the People's Republic of China has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

in respect of the Azerbaijan Republic:
the territory of the Azerbaijan Republic, including its sea area and any area which in accordance with international law and the domestic legislation of the Azerbaijan Republic has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the Azerbaijan Republic with respect to the subsoil, sea-bed, continental shelf and natural resources may be exercised.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) for the public interests;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

ARTICLE 5

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the

transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract associated with investment;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfers mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

ARTICLE 7

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 8

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has

diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the Paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national

of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 10

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

ARTICLE 11

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

ARTICLE 12

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:
(a) reviewing the implementation of this Agreement;

- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving dispute arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investment;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Bakou.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial five years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on March 8, 1994 in the Chinese, Azeri and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:



For the Government
of the Azerbaijan Republic:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques desdits investissements contribueront à stimuler les initiatives des entreprises dans ce domaine et à accroître la prospérité des deux Etats,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle sont effectués les investissements, sur le territoire de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels tels qu'hypothèques et nantissements;

b) Les parts, actions et toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les concessions octroyées en vertu de la loi, y compris les concessions portant sur la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine conformément à sa législation;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 18 janvier et 14 mars 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Les entités économiques constituées conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur son territoire.

Dans le cas de la République azerbaïdjanaise :

a) Les personnes physiques dont la condition de ressortissants de la République azerbaïdjanaise découle de la législation en vigueur de la République azerbaïdjanaise;

b) Les personnes morales, quelles que soient leurs formes d'organisation ou de représentation, constituées sur le territoire de la République azerbaïdjanaise en vertu de la législation en vigueur de la République azerbaïdjanaise et exerçant des activités économiques.

3. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement tels que bénéfiques, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légitimes.

4. Le terme « territoire » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine, le territoire de la République populaire de Chine tel qu'il est défini dans sa législation et les zones adjacentes sur lesquelles la République populaire de Chine exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Dans le cas de la République azerbaïdjanaise, le territoire de la République azerbaïdjanaise, y compris ses zones maritimes et toute zone qui, conformément au droit international et à la législation nationale de la République azerbaïdjanaise, a été ou pourrait ultérieurement être désignée comme zone sur laquelle pourraient s'exercer les droits de la République azerbaïdjanaise touchant le sous-sol, les fonds marins, le plateau continental et les ressources naturelles.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage des investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante aide et facilite l'obtention de visas et d'autorisations de travail par des ressortissants de l'autre Partie contractante vers ou sur le territoire de la première, eu égard à des activités liées auxdits investissements.

Article 3

1. Les investissements et les activités liées aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable et d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers et aux activités liées à ces investissements.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne concernent pas le traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, une zone de libre-échange, une union économique, ou de l'adhésion à un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou autres mesures analogues (ci-après dénommée « expropriation »), à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante si ce n'est lorsque ces mesures sont prises :

- a) Pour satisfaire à l'intérêt public;
- b) En observant les procédures juridiques nationales;
- c) Sans discrimination;
- d) Moyennant indemnisation.

2. L'indemnisation prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article doit être équivalente à la valeur qu'avait l'investissement exproprié au moment où l'expropriation est officiellement annoncée, être versée en devises convertibles et être librement transférable. L'indemnisation doit être versée sans retard injustifié.

Article 5

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou autres faits analogues se voient accorder par la dernière Partie contractante, si elle prend les mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui réservé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 6

1. Sans préjudice de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de la première Partie contractante et notamment :

- a) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) Les remboursements de prêts en rapport avec l'investissement;
- d) Les redevances visées à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Les honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;
- f) Les paiements au titre de projets réalisés en exécution de contrats et liés à l'investissement;
- g) Les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante employés au titre d'un investissement sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés se font aux taux de change en vigueur, à la date du transfert, dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 7

Si une Partie contractante ou un de ses organismes fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière admet le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante

ou à son organisme et reconnaît la subrogation, eu égard à ce droit de créance, de la première Partie contractante ou de son organisme. Le droit ou la créance cédés ne sont pas supérieurs au droit ou à la créance initiaux dudit investisseur.

Article 8

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique.

2. S'il s'avère impossible de régler un différend de cette manière dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal se compose de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes de la notification écrite de la demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres choisissent ensemble, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui soit ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans un délai de quatre mois à compter de la date de réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché, pour tout autre motif, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure. Il prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Il en explique les motifs, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à un investissement effectué sur le territoire de cette dernière est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de négociations entre les parties au différend.

2. S'il s'avère impossible de régler le différend par voie de négociations dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des parties au différend est en droit de le soumettre au tribunal compétent de la Partie contractante qui a accepté l'investissement.

3. Si un différend portant sur le montant de l'indemnisation pour expropriation ne peut être réglé dans les six mois qui suivent le recours aux négociations, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre partie, à un tribunal arbitral spécial. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si l'investisseur en question a eu recours à la procédure indiquée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, et ces deux arbitres choisissent comme président un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont nommés dans un délai de deux mois à compter de la notification écrite de la demande d'arbitrage par l'une des parties au différend à l'autre partie et le président est désigné dans un délai de quatre mois. Si dans le délai susmentionné le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre des parties au différend peut inviter le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arrête lui-même sa procédure. Il peut toutefois, à cet effet, s'inspirer des règles d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à l'exécuter conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal statue conformément à la législation de la Partie contractante partie au différend qui a accepté l'investissement, y compris ses règles relatives au conflit de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement admis du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

8. Chaque partie au différend assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article 10

Si le traitement accordé, en vertu de ses lois et règlements, par l'une des Parties contractantes aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante ou aux activités liées à ces investissements est plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaut.

Article 11

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant comme après la date de son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 12

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

a) De suivre l'application du présent Accord;

b) D'échanger des informations d'ordre juridique et concernant les possibilités d'investissement;

c) De régler les différends que pourraient susciter les investissements;

d) De transmettre des propositions relatives à l'encouragement des investissements;

e) D'étudier d'autres questions concernant les investissements.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes sollicite la tenue de consultations sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante accède sans délai à sa demande. Ces consultations ont lieu tour à tour à Beijing et à Bakou.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales respectives et le demeurera pendant cinq ans.

2. Le présent Accord sera reconduit si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit moyennant un préavis d'un an à l'autre Partie ou l'autre avant la date d'expiration prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de cinq ans, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an au moins à l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 8 mars 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, azeri et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République azerbaïdjanaise :

[*Illisible — Illegible*]